

**Titlu proiect:** ÎNCEPUTURILE MODERNIZĂRII CULTURII ROMÂNE ȘI RACORDAREA EI LA OCCIDENT PRIN TRADUCERI

**Categoria de proiect:** IDEI

**Contractul de finanțare:** 213 -01/01/2012- 31/12/2016

**Manager proiect:** CORBEA-HOISIE ANDREI

**Lista rezultate**

Nr. crt.	NUME AUTORI	TITLUL ARTICOLULUI/ CĂRȚII / COMUNICĂRII ȘTIINȚIFICE	REVISTA / VOLUMUL/EDITURA IN CARE A APARUT / CONFERINȚA LA CARE S-A COMUNICAT	ANUL PUBLICĂRII / COMUNICA RII
<b>ARTICOLE ISI SI ALTE BAZE DE DATE</b>				
1	DIMA EUGENIA	Una versione inedita della cronaca della Moldavia dal 1709 al 1711 di Nicolae Costin, interpolata nella Viața lui Petru	Analele științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași	2012
2	CORBEA HOISIE ANDREI	„Wie die Juden Gewalt schreien“: Aurel Onciul und die antisemitische Wende in der Bukowiner Öffentlichkeit nach 1907	East Central Europe	2012
3	CORBEA HOISIE ANDREI	Dialectica în suspensie	Observator cultural	2012
4	CORBEA HOISIE ANDREI	Scrisoare spre necunoscut	Observator cultural	2012
5	CORBEA HOISIE ANDREI	Aharon Appelfeld : Der Mann, der nicht aufhörte, zu schlafen	Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas	2012
6	MINUT ANA MARIA	Du stade de «faux amis» au stade de «calques sémantiques»	Analele științifice ale Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași	2012
7	DIMA EUGENIA	L'identificazione dei tratti linguistici dai testi rumeni del boiardo Spatar Nicolae (Milescu). Questioni metodologiche	Text si discurs religios	2012
8	CORBEA HOISIE ANDREI	Hans Ulrich Gumbrecht: Stimmungen lesen. Über eine verdeckte Wirklichkeit der Literatur	Arcadia	2013
9	CORBEA HOISIE ANDREI	Zur literarischen Bewältigung der Modernisierung bei den deutschsprachigen Autoren im Siebenbürgern, dem Banat und der Bukowina (1848-1918)	Österreich in der Geschichte und Literatur mit Geographie	2013
10	CORBEA HOISIE ANDREI	Alfred Gong: Der letzte Diktator. Tragödie	Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas	2013
11	CORBEA HOISIE ANDREI	Simon Geissbühler: Blutiger Juli	Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas	2014
12	CORBEA HOISIE ANDREI	Paul Celan Student an der Sorbonne	Études germaniques	2014
13	CORBEA HOISIE ANDREI	Heinrich Detering: Das offene Geheimnis. Zur literarischen	Arcadia	2014

		Produktivität eines Tabus von Winckelmann bis Thomas Mann		
14	CORBEA HOISIE ANDREI	Ilja Skidelsky, Peter Steiner, Dorel Alexandru Coc: Leonidas Popp 1831-1908. Generaladjutant und Vorstand der Militärkanzlei Kaiser Franz Josef I	Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas	2014
15	CORBEA HOISIE ANDREI	Understanding and misunderstanding in the historical and literary space of the 27s. Mihail Sebastian's position	International Journal of Communication Research	2014
16	JEANRENAUD MAGDA	Cîteva reflecții cu privire la starea traductologiei românești (Some Reflections on Romanian Translation Studies)	Diacronia. Revistă de lingvistică diacronică	2015
17	JEANRENAUD MAGDA	Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus (Translation: Between what can be translated and what must be translated)	Diacronia. Revistă de lingvistică diacronică	2015
18	CORBEA HOISIE ANDREI	Ein Presseskandal des Jahres 1919 und die Czernowitzer Zivilisationsliteraten	Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft	2015
19	CHIRIAC ALEXANDRA	Der siebenbürgische „Bertoldo“ am Ende des 18. Jahrhunderts. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens	Germanistische Beiträg	2015
20	JEANRENAUD MAGDA	Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus (Translation: Between what can be translated and what must be translated)	Diacronia. Revistă de lingvistică diacronică	2016
21	CORBEA HOISIE ANDREI	Dans les arcanes de l'administration française. Paul Celan, de l'apatride au citoyen français	Temps Modernes	2016
22	CORBEA HOISIE ANDREI	Israel Friedman (Israel der Ruzynier)	Studia et Acta Historiae Iudaeorum Romaniae	2016
23	CHIRIAC ALEXANDRA	Catherine the Great of Russia. The 'Cultural Translation' and Its Role for the Moldavian 'Mirror of Princes' at the End of the 18th Century	Social Science Research Network (SSRN)	2016
24	DIMA EUGENIA	N.A. Ursu, șapte decenii de cercetare academică	Anuar de Lingvistică și istorie literară	2016
25	CHIRIAC ALEXANDRA	Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten	Germanistische Beiträge	2016
26	CHIRIAC ALEXANDRA	Der deutsche „Bertoldo“ im kulturellen Leben Siebenbürgens. Über die Rolle der Übersetzung für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgen	Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung	2016
27	DIMA EUGENIA	N.A. Ursu, o viață în slujba filologiei române	Philologica Iassyensia	2016
28	JEANRENAUD MAGDA	Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus	Diacronia	2016
29	CORBEA HOISIE	Hoisie Semnele și vocile cărților.	Observator Cultural	2016

	ANDREI	„Urme“ românești în biblioteca lui Paul Celan		
30	CORBEA HOISIE ANDREI	Addenda la Rezzori	Observator Cultural	2016
<b>CAPITOLE CARTI</b>				
1	CORBEA HOISIE ANDREI	Epochenschwellen um Mozart	Diskurse der Aufklärung, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iasi / Hartung-Gorre Verlag, 978- 973-703-820-3	2012
2	JEANRENAUD MAGDA	Die Übersetzung des französischen Modells in die rumänische Gesellschaft	Vom Altern der Texte“. Bausteine für eine Geschichte des interkulturellen Transfers, Verlag Frank & Timme, Berlin, 978-3-86596-251-5	2012
3	CORBEA HOISIE ANDREI	Celan, Weissglas und Margul- Sperber im Jahre 1947	Wechselwirkungen I. Deutschsprachige Literatur und Kultur im regionalen und internationalen Kontext, Praesens Verlag, Wien, 978-3- 7069-0679-1	2012
4	CORBEA HOISIE ANDREI	Postfață	Max Horkheimer, Theodor W. Adorno : Dialectica Luminilor, Polirom, Iași/București, 978- 973-46-2327-3	2012
5	CORBEA HOISIE ANDREI	„Wolfsangst“, Ödipus und Kain. Zum Tagebuch des jungen Gregor von Rezzori	Angst. Lähmender Stillstand und Motor des Fortschritts, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 978-3-86057-025- 8	2012
6	CORBEA HOISIE ANDREI, SPINEI CRISTINA	Einführung zu Gregor von Rezzori : Notizen zum Roman „Ein Hermelin in Tschernopol“ (Fragmente aus dem Nachlass)	Gregor von Rezzori : Auf der Suche nach einer grösseren Heimat. Studien und Materialien, Ed. Universității « Alexandru Ioan Cuza », Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 978-973-703- 921-7	2013
7	CORBEA HOISIE ANDREI, Landolfi Andrea	Gregor von Rezzori : Notizen zum Roman „Ein Hermelin in Tschernopol“ (Fragmente aus dem Nachlass)	Gregor von Rezzori : Auf der Suche nach einer grösseren Heimat. Studien und Materialien, Ed. Universității « Alexandru Ioan Cuza », Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 978-973-703- 921-7	2013
8	CORBEA HOISIE ANDREI	Manfred Winkler / Hans Bergel : Wir setzen das Gespräch fort... Briefwechsel	Gregor von Rezzori : Auf der Suche nach einer grösseren Heimat. Studien und Materialien, Ed. Universității « Alexandru Ioan Cuza », Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 978-973-703- 921-7	2013
9	CORBEA HOISIE ANDREI	Israel Friedman (Israel der Ryzhiner)	Lexikon der religiösen Erinnerungsorten, Akademie Verlag, Berlin	2013
10	CORBEA HOISIE ANDREI	Warten auf den Zuspruch der Sprache. Bemerkungen zu den Desiderata, Celan zu übersetzen	Literatur im Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik. Festschrift für Walter Schmitz zum 60. Geburtstag, Thelem Verlag, Dresden	2013
11	CORBEA HOISIE	Eminescu im „Tag“, in Galicia,	Jews and Slavs, volume 23,	2013

	ANDREI	Bukovina and Other Borderlands in Eastern and Central Europe. Essays on Interethnic Contacts and Multiculturalism	Jerusalem/Siedlce, 978-83-63307-72-1	
12	AIOANE MIRELA CEZARINA	Cibo e cultura	Antichitatea si mostenirea ei spirituala, Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza", Iasi	2013
13	MINUT ANA MARIA, BOTOSINEANU LUMINITA	Der lateinische Grundbestand des Rumänischen. Die Romanisierung und die Entwicklung eines neuen linguistischen Systems	Imperium und Romanisierung, Hartung-Gorre Verlag Konstanz, 978-3-86628-467-8	2013
14	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Der Übersetzer Ion Budai-Deleanu ein Vermittler zwischen den Kulturen	Kulturen an der Peripherie, Innsbruck	2014
15	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Rumaenische Schulbuecher und Sprache in Siebenbuergen und der Bukowina	Literatur, Kultur und Zivilgesellschaft, München	2014
16	CORBEA HOISIE ANDREI	Die Bukowina und Czernowitz – hybrider Kulturraum und Faszinosum	Zwischen Exotik und Vertrautem, Transcript Verlag, 978-3-8376-2097-9	2014
17	DIMA EUGENIA	Un cărturar român cvasinecunoscut din secolul al XVIII-lea: Constandin Cocorăscu	Al. Andriescu – 88, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 978-606-714-035-4	2014
18	JEANRENAUD MAGDA	La traduction des concepts	Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank&Timme Verlag, 978-3-7329-0087-9	2014
19	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Interpolarea ca strategie de traducere a Istoriei universale adecă de obște, care cuprinde în sine întâmplările veacurilor vechi, versiune în limba română de Ioan Piuriu Molnar	Impulsul Iluminismului în traduceri românești din secolul al XVIII-lea, Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi, 978-606-714-059-0	2014
20	AIOANE MIRELA CEZARINA	Cibo e cultura.I francesismi nel linguaggio gastronomico italiano	Antiquitas vivens, Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" din Iasi, 978-606-714-073-6	2014
21	CORBEA HOISIE ANDREI	Ein Presseskandal aus dem Jahre 1919 und die Czernowitzer „Zivilisationsliteraten“	Zeitungsstadt Czernowitz. Studien zur Geschichte der deutschsprachigen Presse der Bukowina (1848-1940), Parthenon Verlag, 978-3942994-07-1	2014
22		Die Begegnung	Chor für Marianne. Eine Festschrift für Marianne Gruber, Löcker Verlag, 978-3854097372	2014
23	CORBEA HOISIE ANDREI	Nochmals zum literarischen Diskurs über den Holocaust. Aharon Appelfeld versus Soma Morgenstern	Soma Morgenstern. Von Galizien ins amerikanische Exil, Frank & Timme Verlag, 978-3-7329-0120-3	2014
24	CORBEA HOISIE ANDREI	Note despre proza lui Paul Celan	Echilibrul între antiteze. Studii oferite profesorului Paul Cornea cu ocazia celei de a 90-a aniversări, 978-606-16-0502-6	2014
25	CORBEA HOISIE ANDREI	Warten auf den Zuspruch der Sprache	Festschrift Walter Schmitz, Thelem Verlag	2014
26	MINUT ANA MARIA, LIHACIU	Rumänisch als Grenzsprache	Kulturen und Sprachen an der Peripherie, Hartung-Gorre	2015

	ION		Verlag	
27	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Zum Einfluss des Habsburger Bildungsideals auf rumänische Schulbücher und Sprache in Siebenbürgen und der Bukowina	Literatur, Kultur und Zivilgesellschaft, Friedrich Pustet	2015
28	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Erreignisse in der Habsburgermonarchie und Wendepunkte der Rumaenischen Sprache im 18 und 19 Jahrhundert	Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas, Budapesta,	2015
29	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Das Zeitalter der Aufklaerung und der Einfluss des Deutschen auf das Rumaenische	FAGE?, Franck&Timme Berlin,	2015
30	JEANRENAUD MAGDA	La traduction de l'intraduisible	Sprachvergleich und Übersetzung, Editura Universitatii Alexandru Ioan Cuza Iasi, 978-3-8233-6982-0	2015
31	CORBEA HOISIE ANDREI	Warten auf den «Zuspruch der Sprache». Bemerkungen zu den Desiderata, Celan zu übersetzen	Literatur in Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik. Festschrift für Walter Schmitz, Thelem, Dresden, ISBN-10: 3945363152, ISBN- 13: 978-3945363157	2015
32	CORBEA HOISIE ANDREI	„Bessy tanzt in Czernowitz“. Marginalien zu einem deutschen Kriminalroman aus dem Jahre 1935, den Gregor von Rezzori gelesen haben dürfte	Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 978-3-86628- 528-6	2015
33	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Rumänisch als Grenzsprache	Kulturen an ‚Peripherien‘ Mitteleuropas, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”/Hartung-Gorre Verlag, Iași/Konstanz, 978-3-86628- 528-6	2015
34	CORBEA HOISIE ANDREI	Cuvînt-înainte	Paul Celan: Opera poetică (I), Polirom, Iași/București, 9789734654239	2015
35	CORBEA HOISIE ANDREI	Schnee von gestern	Gregor von Rezzori: Blumen im Schnee, Rimbaud Verlag, Aachen, 978-3-89086-707-6	2015
36	CORBEA HOISIE ANDREI	Der europäische Bildungsweg der Czernowitzerin Susanna Rubinstein	Partizipation und Exklusion. Zur Habsburger Prägung von Sprache und Bildung in der Bukowina, Friedrich Pustet, Regensburg, 978-3791727127	2015
37	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Rumänische Schulbücher und Sprache in Siebenbürgen und der Bukowina	Partizipation und Exklusion. Zur Habsburger Prägung von Sprache und Bildung in der Bukowina, Friedrich Pustet, Regensburg, 978-3791727127	2015
<b>CARTI</b>				
1	JEANRENAUD MAGDA	La Traduction là où tout est pareil et rien n'est semblable	EST – Samuel Tastet Éditeur, Paris, 9-782868-180438	2012
2	DIMA EUGENIA	Shimonahia Xenia Iordache Hagiu de la mănăstirea Agapia, Prima poetă în istoria literaturii române , Stihuri (editie de text vechi)	Gunivas, Chisinau, 978-9975- 4260-2-2	2012

3	JEANRENAUD MAGDA	Übersetzen : „...von Nutzen, nie von Schaden“	Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, Berlin	2013
4	CORBEA HOISIE ANDREI	Politik, Presse und Literatur in Czernowitz (1890-1940). Kulturgeschichtliche und imagologische Studien	Stauffenburg Verlag, Tübingen	2013
5	DIMA EUGENIA	"Vita di Pietro" de Antonio Catiforo și versiunile în limba română	Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" Iasi	2013
6	JEANRENAUD MAGDA	Universalien des Übersetzens	Frank&Timme Verlag, 978-3- 86596-444-1	2014
7	CORBEA HOISIE ANDREI , LAJARRIGE JACQUEs	Irreführung der Dämonen. Acht Essays zu Gregor von Rezzori	Parthenon Verlag, 978- 3942994-08-8	2014
<b>COMUNICARI STIINTIFICE NATIONALE</b>				
1	AIOANE MIRELA CEZARINA	Cibo e cultura	Antichitatea și moștenirea ei spirituala	03/11/2012 - 03/11/2012
2	MINUT ANA MARIA, BOTOSINEANU LUMINITA	Un altfel de paratext	Dialoguri academice	23/11/2012 - 23/11/2012
3	CORBEA HOISIE ANDREI	« Ammen », « Nachbarn » und « Fremde » in der Literatur Mittelosteuropas	Al IX-lea Congres al Germaniștilor din România	04/06/2012 - 04/06/2012
4	DIMA EUGENIA	Vechiul Testament în versiunea lui Daniil Panoneanu și Biblia de la 1688	Text și discurs religios	09/11/2012 - 10/11/2012
5	DIMA EUGENIA	Gheorghe Asachi, traduttore della "Norma" di Felice Romani	Doi cititori ai literaturii române: Gheorghe Asachi și Bogdan Petriceicu-Hasdeu	20/06/2013 - 20/06/2013
6	DIMA EUGENIA	Cîntecul lui Ienăchiță, redactat în neogreacă, izvoare și răspîndire	Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale	27/06/2013 - 28/06/2013
7	DIMA EUGENIA	Contribuții privitoare la viața și activitatea lui Ienachita Vacarescu	Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale	27/06/2013 - 28/06/2013
8	AIOANE MIRELA CEZARINA	Formule allocutive nelle lingue romanze (romeno, italiano, francese). Studio pragmalinguistico	La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica	19/09/2014 - 20/09/2014
9	CORBEA HOISIE ANDREI	Diversitatea între imperiu și stat național: Bucovina ca paradigmă	Diversitatea uitată a României. Istorie, patrimoniu, memorie	23/10/2014 - 26/11/2014
10	CHIRIAC ALEXANDRA	Der siebenbürgische „Bertoldo“ am Ende des 18. Jahrhundert. Die Rolle des kulturellen Anderen für die sprachliche und literarische Entwicklung des aufgeklärten Siebenbürgens	Das Bild des Anderen in Sprache, Literatur und Gesellschaft,	20/11/2014 - 22/11/2014
11	DIMA EUGENIA	Paternitatea primelor texte de matematică traduse în Țara Românească	"Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity" Conference, FROM MANUSCRIPT TO E-BOOK	29/05/2015 - 30/05/2015
12	DIMA EUGENIA	The first manuscript translation of Alexander Pope's "Essay on man" by Ioan Cantacuzino	"Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity" Conference, FROM MANUSCRIPT TO E-BOOK	29/05/2015 - 30/05/2015

13	DIMA EUGENIA	Towards the Far East in the 18th Century Romanian Culture	Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication	04/06/2015 - 05/06/2015
14	DIMA EUGENIA	The Romanian Provinces in Patrick Gordon's Geography Anatomized: from the English Original to its 18th Century Romanian Translation	Going East: An Interdisciplinary Conference on Travel and Intercultural Communication	04/06/2015 - 05/06/2015
15	AIOANE MIRELA CEZARINA	L'avverbio "no", tra negazione, ingiunzione e cooperazione. Studio comparativo in romeno, italiano e francese	Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche	18/09/2015 - 19/09/2015
16	DIMA EUGENIA	Scrivere e riscrivere letteratura: Alessandro Baricco e il suo Don Giovanni per i ragazzi	Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche	18/09/2015 - 19/09/2015
17	DIMA EUGENIA	Tipuri de interpolari in traducerile laice din secolul al XVIII-lea	Literatura română în secolul al XVIII-lea. Schimbarea paradigmei literare	09/10/2015 - 10/10/2015
18	DIMA EUGENIA	Amorven si Zalida, o traducere românească de la 1802 a unui roman englezesc prin intermediar francez	Literatura română în secolul al XVIII-lea. Schimbarea paradigmei literare	09/10/2015 - 10/10/2015
19	MINUT ANA MARIA	Studiu de caz. Un tip de stereotipie în actul traducerii	Discurs critic și variație lingvistică, Ediția a V-a, Stereotipii culturale și lingvistice	23/07/2015 - 24/07/2015
20	CHIRIAC ALEXANDRA	Katharina die II. von Russland. Die kulturelle Übersetzung und der ideologische Transfer vom Westen nach Osten	Zur (inter)kulturellen Bestimmung des Raums. Linguistische, literarische, didaktische und mediale Zugänge	19/11/2015 - 21/11/2015
21	JEANRENAUD MAGDA	Sur les traditions en traductologie roumaine	Colloque „Approches plurielles et intercompréhension”	11/06/2015 - 13/06/2015
22	AIOANE MIRELA CEZARINA	Mărci discursive și metatextuale în limbile italiană și română	Discurs critic și variație lingvistică	29/07/2016 - 30/07/2016
23	AIOANE MIRELA CEZARINA	Forme della deissi personale, temporale e spaziale nella lingua della pubblicità	Il tempo e lo spazio nella lingua e nella letteratura italiana	16/09/2016 - 17/09/2016
24	DIMA EUGENIA	Începutul constituirii uniunii culturale europene	Valențe europene ale românilor actuale	21/09/2016 - 23/09/2016
<b>COMUNICARI ȘTIINȚIFICE INTERNAȚIONALE</b>				
1	JEANRENAUD MAGDA	La traduction des concepts dans le discours des sciences humaines	Internationale Konferenz zur Rumänischen Übersetzungsgeschichte	28/06/2012 - 29/06/2012
2	CORBEA HOISIE ANDREI	Traducerile ca premisă a modernizării și sincronizării Țărilor Române la Occident	Internationale Konferenz zur Rumänischen Übersetzungsgeschichte	28/06/2012 - 29/06/2012
3	DIMA EUGENIA	Prescription and Tradition in the Romanian Literary Language	Prescriptivism Conference 2013	12/06/2013 - 14/06/2013
4	DIMA EUGENIA	The Western Model of Ienachita's Song	6th Annual International Conference on Literature	08/07/2013 - 11/07/2013
5	DIMA EUGENIA	Greek-Romanian Cultural Relations in the 18th Century through Laic Translations	6th Annual International Conference on Literature	08/07/2013 - 11/07/2013
6	MINUT ANA MARIA	Das Zeitalter der Aufklärung und der Einfluss des Deutschen auf das Rumänische. Eine vergleichende linguistische und	VIII. Internationalen Kongress des Dachverbandes der Germanistenverbände in Spanien (FAGE) – „Krise und	12/09/2013 - 15/09/2013

		pragmatische Perspektive	Kreation"	
7	MINUT ANA MARIA	Zum Einfluss des Habsburger Bildungsideals auf rumänische Schulbücher und Sprache in Siebenbürgen und der Bukowina	Literatur - Kultur - Zivilgesellschaft: Zur Habsburger Prägung des Bildungswesens in der Bukowina und Nachbarregionen zwischen 1848 und 1940	16/10/2013 - 20/10/2013
8	MINUT ANA MARIA	Erreignisse in der Habsburgermonarchie und Wendepunkte der Rumänischen Sprache im 18 und 19 Jahrhundert	Wendepunkte in der Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas	13/11/2013 - 16/11/2013
9	CORBEA HOISIE ANDREI	Mythos Czernowitz: zwischen symbolischer Geographie und sozialer Geschichte	Poetiche dello spazio : proposte teoriche e casi letterari dalla Mitteleuropa	08/05/2013 - 08/05/2013
10	CORBEA HOISIE ANDREI	Susanna Rubinstein - die gebildete Czernowitzerin	Literatur - Kultur - Zivilgesellschaft : Zur Habsburger Prägung des Bildungswesens in der Bukowina und Nachbarregionen zwischen 1848 und 1940	16/10/2013 - 20/10/2013
11	CORBEA HOISIE ANDREI	Ein lieu de mémoire: Zum jüdischen und jiddischen Czernowitz	Identitäten. Die mentale Organisation der Erinnerungskulturen	06/11/2013 - 08/11/2013
12	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Der Einfluss der Übersetzungen aus dem Deutschen auf die rumänische Sprache (Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts)	MGV-Kongress „Zentren und Peripherien – Deutsch und seine interkulturellen Beziehungen in Mitteleuropa“	10/04/2014 - 12/04/2014
13	CORBEA HOISIE ANDREI	Germanistik in Rumänien – zwischen Dienst an der deutschen Minderheit und Auslandsauftrag	Vielfalt und Interkulturalität der internationalen Germanistik	25/05/2014 - 28/05/2014
14	CORBEA HOISIE ANDREI	Onkel Ferdinands „Reich der Mitte“ und das Ideal der „reinen Fiktion“	Gregor von Rezzori, Tanz mit dem Jahrhundert	13/06/2014 - 14/06/2014
15	JEANRENAUD MAGDA	La traduction de l'intraduisible	Sprachvergleich und Übersetzung	19/06/2014 - 21/06/2014
16	DIMA EUGENIA	Romanian translators' difficulties during the period of modernisation of the Romanian language	12th International Conference on Language Awareness 2014: Achievements and Challenges	01/07/2014 - 04/07/2014
17	DIMA EUGENIA	The Romanian historical terminology in the translation of Charles Rollin's History in the 18th century	12th International Conference on Language Awareness 2014: Achievements and Challenges	01/07/2014 - 04/07/2014
18	DIMA EUGENIA	The Romanian historical terminology in the translation of Charles Rollin's History in the 18th century	12th International Conference on Language Awareness 2014: Achievements and Challenges	01/07/2014 - 04/07/2014
19	CORBEA HOISIE ANDREI	Zum transylvanischen Kriegstagebuch Hans Carossas	Frieden und Krieg im mitteleuropäischen Raum. Historisches Gedächtnis und literarische Reflexion	20/09/2014 - 27/09/2014
20	JEANRENAUD MAGDA	Die Rumänische Sprache in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Der französische Einfluss und die 'Reromanisierung' / La langue roumaine pendant le deuxième moitié du XVIIIe siècle. L'influence française et la 'réromanisation'	Partnerschaft Universität Konstanz – "Al.I.Cuza" Universität Jassy 20-Jahrfeier in Konstanz	16/10/2014 - 16/10/2014

21	CORBEA HOISIE ANDREI	Kontinuitäten und Brüche	Der gläserne Vorhang. 25 Jahre Literatur aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa – Blicke von beiden Seiten der (ehemaligen) Grenze	19/11/2014 - 21/11/2014
22	CORBEA HOISIE ANDREI	Czernowitz - eine symbolische Er-örterung	Laboratorien der Moderne. Orte und Räume des Wissens in Zentraleuropa	05/12/2014 - 06/12/2014
23	JEANRENAUD MAGDA	Can we speak of a Romanian tradition in Translation Studies?	Going East: Discovering New and Alternative Traditions in Translation (Studies)	12/12/2014 - 13/12/2014
24	DIMA EUGENIA	Schoolbooks in the 18th-century Romanian Provinces: Benjamin Martin's Philosophical Grammar and its Romanian Version by Bishop Amfilohie of Hotin	Cultural Literacy in Europe	16/04/2015 - 18/04/2015
25	DIMA EUGENIA	The Beginnings of Translations into Romanian	International Workshop on Arts, Humanities and Social Sciences – IWAHS-2015	08/05/2015 - 09/05/2015
26	DIMA EUGENIA	Peter the Great of Russia and Charles XII of Sweden in the 18th Century Romanian Translations of Western European History Books	International Scientific Conferences on SOCIAL SCIENCES & ARTS SGEM 2015	24/08/2015 - 02/09/2015
27	DIMA EUGENIA	Secolul al XVIII-lea românesc și începutul asimilării culturii occidentale	Probleme actuale de filologie română	29/10/2015 - 31/10/2015
28	DIMA EUGENIA	Tragedia lui Oreste: din Antichitate în țările române prin intermediul elaborării lui Vittorio Alfieri	Probleme actuale de filologie română	29/10/2015 - 31/10/2015
29	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Romanian as a border language in the Habsburg Monarchy	45th Annual Conference: Growth, Expansion and Contraction	06/01/2015 - 08/01/2015
30	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Interpolation as translation strategy. Case Study. The Romanian version of The Universal History... translated by Ioan Piuaru Molnar	International Academic Conference on Social Sciences and Humanities	24/04/2015 - 25/04/2015
31	CHIRIAC ALEXANDRA	The German „Bertold“ in Transylvania. On the Process of Cultural Transfer from West towards East at the End of the 18th Century	International Conference for Academic Disciplines	26/05/2015 - 30/05/2015
32	CORBEA HOISIE ANDREI	Czernowitzer Geiseln in Russland: Philipp Menzel und Mayer Ebner	Zerrissene Loyalitäten. Politische und kulturelle Orientierungen im Ersten Weltkrieg: Bukowina, Galizien, Bessarabien	28/05/2015 - 30/05/2015
33	MINUT ANA MARIA, LIHACIU ION	Ioan Piuaru Molnars Übersetzungsstrategie. Eine komparatistische Analyse einer rumänischen Übersetzung aus dem Jahre 1800	Congresul Internațional al Germaniștilor din România	31/05/2015 - 04/06/2015
34	CHIRIAC ALEXANDRA	Katharina die Große von Russland. Über die Rolle eines deutsch-russischen Fürstenspiegels im rumänischen Kulturfeld	Congresul Internațional al Germaniștilor din România	31/05/2015 - 04/06/2015
35	MINUT ANA MARIA	Connections between Languages. Romanian Dictionaries in the 18th Century	Connections	15/07/2015 - 16/07/2015
36	CHIRIAC ALEXANDRA	Katharina die Große von Russland. Über die „kulturelle Übersetzung“ bei der	XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik	23/08/2015 - 30/11/2015

		Kristallisierung eines moldawischen Fürstenspiegels Im Vortrag illustrieren wir das Konzept der „kulturellen Übersetzung“		
37	MINUT ANA MARIA	Die Rolle der Übersetzungen bei der Wortschatzbereicherung des Rumänischen Ende des 18. Jahrhunderts	50. Linguistisches Kolloquium Sprache verstehen, verwenden, übersetzen	03/09/2015 - 05/09/2015
38	CORBEA HOISIE ANDREI	„Deutsch bis auf die Knochen“. Czernowitz als Sinnbild kakanischer Kontinuität in der deutschen Öffentlichkeit der 30er Jahre	Post-Empire. Habsburgs Zentraleuropa und die Genealogien der Gegenwart	21/10/2015 - 23/10/2015
39	CORBEA HOISIE ANDREI	Elias Canettis maghrebinischen Geschichten	Elias Canetti und das Phänomen der Macht	04/11/2015 - 05/11/2015
40	JEANRENAUD MAGDA	La traduction de la „honte“. Perspective traductologique	La pudeur dans la culture roumaine	14/05/2016 - 15/05/2016
41	CORBEA HOISIE ANDREI	Itzik Strul, der Deserteur. Jüdische Soldaten in der rumänischen Armee im 1. Weltkrieg – im Wehrdienst für eine unwirtliche Heimat	Jewish Soldiers in the Collective Memory of Central Europe. The Remembrance of World War I from a Jewish Perspective,	23/05/2016 - 25/05/2016
42	DIMA EUGENIA	Physical Sciences in Bishop Amfilohie of Hotin's Translation	Scientiae	05/07/2016 - 07/07/2016
43	DIMA EUGENIA	L'influence latino-romane sur les traductions en roumain de l'érudit Ioan Cantacuzino	XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza	18/07/2016 - 23/07/2016
44	DIMA EUGENIA	Osservazioni sulla versione rumena del libro di Benjamin Martin, Gramatica delle scienze filosofiche, realizzata dal vescovo Amfilohie di Hotin dalla versione italiana	XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza	18/07/2016 - 23/07/2016
45	CORBEA HOISIE ANDREI	Bukarest als intellektuelle Hauptstadt der deutschsprachigen Bukowina 1945-1947	Bukovina and Bukovinians after the Second World War	14/09/2016 - 15/09/2016
46	CORBEA HOISIE ANDREI	...den leisen, den deutschen, den schmerzlichen Reim... Paul Celans Deutsch	Humboldt-Kolleg "Wege des Deutschen"	20/10/2016 - 22/10/2016
<b>ATLASE, DICTIONARE DE SPECIALITATE</b>				
<b>1</b>				
<b>n</b>				
<b>CERERI BREVET DE INVENTII/BREVET OBTINUT</b>				
<b>ALTE rezultate</b>				
<b>1</b>				
<b>n</b>				

Lista achizițiilor realizate în cadrul proiectului

Denumire echipament	Categorie de achiziții: (numai mijloace fixe)	Valoarea (lei)	Locație

Director de proiect,  
Prof. Dr. Andrei CORBEA-HOIȘIE

